

# 艾米莉·勃朗特

齐彦婧 / 译

P E N G U I N



C L A S S I C S

N° 18

## 夜晚在我周围变暗

中信出版集团

# 夜晚在我周围变暗

*The Night is Darkening Round Me*

[英] 艾略特，勃朗特 著

齐彦婧 译

## 图书在版编目(CIP)数据

企鹅经典·小黑书·第二辑,英、汉/(英)赫伯特·乔治·威尔斯等著;楼武挺等译.--北京:中信出版社,2019.4(2019.5重印)

书名原文:Penguin Little Black Classics

ISBN 978-7-5086-5901-5

I. ①企… II. ①赫… ②楼… III. ①世界文学-作品综合集 IV. ①I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第264441号

The Night is Darkening Round Me

Poems in this book taken from Janet Gezari's edition of *The Complete Poems*, first published by Penguin Books in 1992. The poem 'Often rebuked, yet always back returning' is now widely felt to be by Charlotte Brontë, but is too wonderful to be excluded. This selection published in Penguin Classics 2015. The moral right of the translator has been asserted. Simplified Chinese translation copyright © 齐彦婧. All rights reserved.

本书仅限中国大陆地区发行销售



“企鹅”及其相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。

未经允许,不得擅用。

封底凡无企鹅防伪标识者均属未经授权之非法版本。

企鹅经典:小黑书 第二辑

夜晚在我周围变暗

著者:[英]艾米莉·勃朗特

译者:齐彦婧

出版发行:中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

承印者:北京楠萍印刷有限公司

开本:787mm×1092mm 1/32

印张:41.5 字数:300千字

版次:2019年4月第1版

印次:2019年5月第3次印刷

京权图字:01-2018-6477

广告经营许可证:京朝工商广字第8087号

书号:ISBN 978-7-5086-5901-5

定价:149.00元(全10册)

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题,本公司负责调换。

服务热线:400-600-8099

投稿邮箱:author@citicpub.com

## 目录

信仰与沮丧	1
群星	5
哲人	9
追忆	13
一场死亡	16
歌	20
期望	22
囚徒（节选）	25
希望	30
白日梦	32
致想象	37
她闪耀得多么明亮	40
同情	43

为我辩护	44
自问	47
死亡	51
致——	54
荣誉的殉道者	56
诗行	61
我的抚慰者	63
年老的禁欲者	66
森林啊，你不必对我蹙额	67
最美的花朵属于风铃草	68
夜风	72
夜晚在我周围变暗	75
尘世是否已不再给你灵感	78
我的灵魂并不怯懦	80
室内一片沉静宁谧	82
屡遭责难，却不断重返	83
何必要问何时何处	85

## 信仰与沮丧

“冬风萧瑟而狂烈，  
亲爱的孩子，到我身边来歇；  
抛开你的书本和无人陪伴的游戏；  
趁夜色渐起，  
让我们说着话，打发夜的愁绪。

“伊尔妮，在我们栖身的四壁周遭，  
十一月的狂风正无声地呼啸；  
没有一丝微风能闯进这里，  
将我爱女的发丝掀动些许，  
我望着炉火，心中欢喜，  
她的目光也同样光彩熠熠；  
我感到她那柔嫩的脸庞，  
欢愉而静默地贴在我的胸膛。

“然而，纵使一切如此宁谧，  
我心中仍泛起苦涩和忧虑；

绯红的火光欢快地飞舞，  
我的思绪却徘徊在冰封的幽谷；  
我梦见沼泽，和迷蒙的山岗，  
日暮在此没入黑暗与森凉；  
因为，在那些凄寒的山间，  
我曾钟爱的人们正孤独长眠。  
我肝肠寸断，心痛难抑，  
惘然的追悔令我身心俱疲，  
因为我再也无缘与他们相聚！”

“父亲啊，当我年幼，  
当你远在海的那头，  
这些思虑曾完全将我左右！  
我时常枯坐良久，  
熬过凄风苦雨的长夜悠悠，  
也曾从枕上抬头，却只窥见  
暗月徒然挣扎在天间；  
还曾惶然聆听声声巨响，  
那是惊涛拍岸，浪碎石上；  
我满心惊惧，彻夜警觉，

侧耳倾听，不敢安歇。  
人生在世，有如此多的恐惧，  
可我的父亲啊，逝者却不必这样忧虑。

“噢！我们不必为他们忧伤，  
坟茔凄凉，却实非他们的眠床；  
他们的身躯虽已归入尘土，  
快乐的灵魂在上帝身侧享福！  
你话虽如此，却嗟叹不止，  
怅惋你的挚友终有一死。  
啊！亲爱的父亲，可否将原因揭示？  
因为，如果一切的确如你所述，  
如此伤怀岂不毫无用处；  
恰似为一粒渺小的种子叹息，  
只因它原本结在树上无人注意，  
如今却坠入肥沃的土地，  
破壳新生，焕发灿烂的生机——  
深深扎根，拔地而起，  
葱郁的枝条招摇在天际。

“而我，每当念及逝者已矣  
却不会恐惧，也不会哭泣，——  
我深知彼岸有一片神圣的天地，  
那港口正为我与至亲开启；  
我凝望时间之河浩瀚无际，  
心中渴望早日抵达那圣地，  
我们诞生在那里，我和你  
死后也会在此与至亲相遇；  
让痛苦与腐坏远离，  
再度与上帝合而为一。”

“甜美可靠的孩子，你所言极是！  
你比你的父亲更加睿智；  
尘世的风暴怒号不止，  
却只会增强你渴望的意志——  
和你热切的期盼，去穿越风暴与波涛，  
去经受狂风呼号、海浪咆哮，  
最终抵达那永恒的家园，  
那岿然不渝的彼岸！”

## 群星

啊！为何，当夺目的太阳  
    让人间重沐欢乐，  
你们却纷纷离去，  
    在天上徒留荒漠？

整个夜晚，你们灿烂的双眼  
    向下望进我的眼眶，  
我满怀感激地慨叹，  
    祝福那神圣的目光。

我平静地饮下你们的光芒  
    如同饮下生命的活力；  
变幻的梦境让我欣喜若狂，  
    犹如海燕在洋面嬉戏。

思绪连连，星斗满天  
    遍布茫茫的无垠之境；

甜蜜的感召，亦近亦远，  
那悸动证明你我心心相印！

晨曦你为何要前来打破  
这崇高而纯粹的魔力；  
为何要投下你冷酷的光波，  
以烈焰炙烤那面庞的宁谧。

血红的太阳升起，他如箭的光芒  
猛烈地冲击我的眉梢；  
自然之灵蠢动而欢畅，  
而我的灵魂却陷入了哀伤的低潮！

我垂下眼帘，但这层薄纱，  
怎能挡住他炽烈的光芒，  
迷蒙的山谷沐浴金色的光华，  
太阳在山顶闪闪发亮。

我躺回枕上，  
想唤回夜晚，

想再看你们庄严的光芒，

拨动我和我的心弦！

但无济于事——枕头在发亮，

屋顶与地板也都闪耀光辉；

树上的鸟鸣清脆嘹亮，

清风微微掀动门扉；

帘帷翻飞，苏醒的蚊蝇

在我房中振翅低吟，

宛如囚徒，直到我起身，

放它们自由飞行。

噢，星辰、梦境，和温柔的夜晚；

噢，归来吧，群星与暗夜！

来为我遮蔽这不速的光线，

他毫不温暖，唯有灼热；

他将苦难者的鲜血榨干；

饮下的不是甘露，而是泪水；

就让我在他刺目的统治下酣眠，

醒来时只与你们相随！

## 哲人

“停止思索吧，哲人！

你沉湎幻梦已经太久  
闭塞地囿于这暗室阴沉，  
不顾夏日的艳阳当头！  
环视宇宙的灵魂啊，你的这番思悟  
又将以怎样的悲歌结束？”

“‘噢，因为有朝一日，  
我将睡去，湮没无闻，  
毫不在意  
雨水浸透或冰雪覆身！  
天堂的承诺，这些狂烈的火焰  
无法完全或一半兑现；  
地狱的威胁，和那永恒的烈焰，  
无法压抑这不灭的意愿！’”

“我曾这样说过，也依然这样坚称；

面对死亡也决不改口——  
我小小的躯壳中有三位神明，  
    日日夜夜交战不休；  
他们在天堂无法共容  
    却在我的心中相聚；  
他们将始终寓于我的心胸  
    直到我遗忘自己的本体！  
噢，但愿终有一天，我心间  
    不再有他们彼此纠缠！  
噢，但愿终有一日，我能安眠，  
    内心不再苦闷忧烦！”

“一小时前，我看见  
    一个幽灵就站在你这里，  
三条河流淌过他脚边，  
    深度相同，流速相一——  
一条金黄——一条红得像血一样；  
    另一条如宝石般莹蓝；  
但在它们汇合的地方，  
    河流却坠入漆黑的海面。

幽灵将闪烁的目光，  
    投向脚下暗夜般的海洋  
突然间，那美好的深处迸发光芒  
    把四下照得通明透亮——  
它白亮胜似日光  
    美丽远在它分开的源头之上！”

“即使只为那幽灵、先知，  
我也已穷尽一生去观察与找寻；  
    我在天堂、地狱、人间与空中寻觅他的影子——  
无止境地探寻，却始终不得要领！  
只要能看到他灿烂的双眼  
    点亮那蒙蔽我的阴云，  
我就不会这样懦弱地呻唤  
    说要停止思索，放弃生命；  
也不会视遗忘为福分，  
    或急切地向死亡伸出手臂，  
祈求用这鲜活的呼吸和敏锐的灵魂  
    换取毫无知觉的长眠安息——  
噢，就让我死去——好让那力量和意愿

停止残酷的交战；  
就让失败的正义，与胜利的邪念  
消弭在长眠之间！”